

INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA” 広報“あいこうか” 2017-03

Sobre o envio do formulário para solicitação do cartão ICOCA original da Cidade de Koka 甲賀市オリジナルICOCA 給付申請



Na primavera de 2018, será introduzido catracas eletrônicas adaptadas ao cartão recarregável ICOCA nas estações da JR de Konan até o percurso de Tsuge. Com o intuito de promover o uso da linha JR de Kusatsu e o cartão ICOCA, estaremos oferecendo aos correspondentes abaixo, o cartão ICOCA original da Cidade de Koka. **O formulário para solicitação foi enviado aos correspondentes no final do mês de Fevereiro!!! O cartão poderá ser entregue imediatamente ao apresentar o formulário de solicitação dentro do prazo indicado e preenchido corretamente.**

Correspondentes	1- Famílias com filhos em idade equivalente ao término do chugakko (Com filhos nascidos até o dia 2 de Abril de 2001, na data base de 1 de Janeiro de 2017.)
	2-1 Famílias que estejam com o endereço registrado na Cidade de Koka na data base do dia 1 de Janeiro de 2017 e que estão isentas do pagamento do imposto residencial do ano Letivo Heisei 28
	2-2 Famílias que recebem o Auxílio Subsistência (Seikatsu-Hogo) pela Cidade de Koka na data base do dia 1 de Janeiro de 2017.
Quantidade oferecida	1 cartão ICOCA para cada família correspondente (Oferecido somente 1 vez)
Período de solicitação	Entre o dia 1 de Março até o dia 31 de Março de 2017 (Exceto feriados)
Local de apresentação	- Centro de Atendimento ao Cidadão na Sede da Prefeitura em Minakuchi, - Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama, Koka-Ohara, Konan-Daichi e Shigaraki (antigas subprefeituras)
Horário e outros	- De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas - Todas as terças-feiras durante o horário de atendimento extra até as 19:00 - Sábados e Domingos indicados (Somente nos dias 11, 12, 25 e 26) ※ Atenção pois não haverá atendimento de tradutores no horário de atendimento extra e aos sábados e domingos!

**Informações: Sala Promotora de Transportes Públicos
 (Koukyo-Koutsu-Suishin-Shitsu) TEL: 0748-66-1193**

Já providenciou a instalação do aparelho transmissor para receber informações de urgência e calamidades?

音声放送端末機の設置はお済みですか？

A Cidade de Koka vem promovendo a instalação gratuita do aparelho transmissor residencial, com a finalidade de oferecer informações de urgência e calamidades.

Este aparelho possibilitará transmissões emergenciais de calamidades como terremotos, tufões, incêndios e outros, informações relacionadas à proteção nacional expedidas pelo sistema do J-ALERT, informações do bairro e outros como acesso ao rádio FM. Aqueles que ainda não fizeram a solicitação da instalação e desejam fazê-lo, ou em caso de dúvidas e outros, deverão entrar em contato com o Departamento responsável abaixo.

Contudo, este aparelho transmissor possibilita a transmissão de informações mesmo em casos de interrupção da força elétrica, pois pode ser usado também com pilhas. A troca das pilhas devem ser feitas regularmente 1 vez por ano.

Informações : Joho-Kiban-Seibi-Suishin-Shitsu Tel : 0748-65-0658



Calendário de Saúde Programação do mês de Março

健診カレンダー 2017年3月予定



- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30 horas
- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.
- Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center e Kaede-Kaikan.

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2016 / 11	15 de março (4ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		23 de março (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2016 / 04	09 de março (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		15 de março (4ª.feira)	Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2015 / 07	01 de março (4ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e fralda
		10 de março (6ª.feira)	Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 2 anos e 6 meses	2014 / 08	02 de março (5ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição (faça o exame em casa)
		21 de março (3ª.feira)	Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2013 / 08	10 de março (6ª.feira)	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)
		13 de março (2ª.feira)	Minakuchi-Hoken-Center	

Semana de aplicação de vacinas preventivas (Dia 1 ~ 7 de março)

3月1日~7日は、子ども予防接種週間です

A associação de médicos do Japão, associação de médicos pediatras do Japão e o Ministério de Saúde, Trabalho e Bem-Estar, estarão realizando a "Semana de aplicação de vacinas preventivas", destinado àqueles que não podem participar da aplicação da vacina conforme a programação indicada pela cidade. Vamos aplicar as vacinas necessárias e prevenir doenças. Procure o Dpto. Promotor de Saúde, caso queira adquirir o questionário da vacina que será aplicada.



Correspondentes:	Idade indicada para cada tipo de vacina
Tipos de vacinas:	Vacina Hib, Antipneumocócica, Hepatite tipo B, Vacina conjunta da Tríplice (Difteria, Tétano e Coqueluche) e Poliomielite, BCG, Vacina conjunta da Sarampo e Rubéola (MR), Catapora, Encefalite Japonesa e Dúplice (Difteria e Tétano)

Estabelecimento médico	Data de aplicação	Maneiras de reservas e outros
Asada-Clinic Tel: 0748-69-7755	Dia 3 de Março (6ª.feira) das 12:30 ~ 13:00	Providencie a reserva dentro do horário de atendimento
	Dia 4 de Março (Sábado) das 13:00 ~ 13:30	
Ohta-lin Tel: 0748-63-3553	Dia 1 de Março (4ª.feira) das 15:15 ~ 16:00	Não é necessário providenciar a reserva, mas verifique por telefone sobre o conteúdo da vacina
	Dia 7 de Março (3ª.feira) das 14:30 ~ 15:00	

Informações : Dpto. Promotor de Saúde (Kenkoo-Suishin-Ka) Tel : 0748-65-0736

Sistema de Auxílio para o Exame de Pylori destinado às pessoas de 40 anos 40歳対象ピロリ菌検査助成は3月末まで

- **Conteúdo:** Exame de sangue • **Custo:** ¥ 3,000
- **Correspondentes:** Nascidos entre 1976/04/02~ 1977/04/01 moradores na Cidade de Koka
Informe-se no Dpto. abaixo sobre os estabelecimentos médicos indicados a este exame.
Informações : Dpto. Promotor de Saúde (Kenkoo-Suishin-Ka) Tel : 0748-65-0737

Consulta jurídica • 法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga, estarão atendendo gratuitamente.
As reservas são iniciadas 2 semanas antes da consulta.

Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 2 de Março	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00 ~ 16:00	6 vagas (30 minutos gratuito)
Dia 16 de Março	Koka-Shi, Shimin-Fukushi-Katsudou-Center		

>>> **Reservas e Informações: Shakai-Fukushi-Kyoguikai Tel: 0748-62-8085**

Consulta jurídica • 法律相談

Advogados do escritório Koka-Houritsu-Jimusho, estarão atendendo à consultas gratuitamente.
Necessário providenciar a reserva antecipadamente.

Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 8 de Março	Ai-Koka-Shimin-Hall (Perto da prefeitura)	14:00 ~ 17:00	6 vagas (30 minutos gratuito)

>>> **Reservas e Informações: Houmushitsu Tel: 0748-65-0664**

Balcão de atendimento extra de Março • 3月の延長窓口

>>> **Local:** Dpto. Civil (Shimin-ka) na sede da prefeitura em Minakuchi e/ou
Centros de Atendimento Regionais (antigas subprefeituras)

>>> **Data e Horário:** Todas as terças-feiras até as 19:00 horas (dias 7, 14, 21 e 28 de março)

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:

Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho), Comprovante de Tributos (Kazei-Shomeisho),
Comprovante de Isenção de Impostos (Hikazei-Shomeisho),
Comprovante de residência (Juminhyo), Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
Koseki (somente p/ nacionalidade japonesa cujo o Koseki esteja registrado na cidade)

- Registro do carimbo: { Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular)
escrito na mesma letra do carimbo }

Informações : Dpto. Civil (Shimin-ka) Tel: 0748-65-0683

Aulas de língua japonesa para estrangeiros

日本語教室

>>> **Inscrições:** Dia 12 de Março (Dom.) das 13:30 ~ 16:00 horas
no Minakuchi-Chuo-Kouminkan, Rokushin-Hall



Local	Minakuchi-Chuo-Kouminkan	Jishu-Katsudou-Center-Kizuna
Classe	Sábado	Segunda-feira
Período	A partir de 1 de Abril (15 aulas)	A partir de 3 de Abril (12 aulas)
Horário	19:30 ~ 21:30 horas	14:00 ~ 16:00 horas
Custo	¥ 6,000	¥ 4,800

Informações e inscrições: Koka-shi, Kokusai-Koryu-Kyokai
(Associação de Intercâmbio de Koka) TEL:0748-63-8728 FAX: 0748-63-8728

Verifique novamente o seu cartão!!!

あなたのカードをもう一度確認ください!

Em virtude da troca da máquina automática para emissão de documentos, a partir do dia 1 de Abril de 2017, não será mais possível utilizar o Koka-Shimin-Card na atual máquina.

Tipo do cartão	Nova máquina automática	Lojas de conveniência	Itens de cuidado
 <p>Cartão do My Number</p>	○	○	Peça informações sobre as maneiras de solicitar o cartão do My Number no Dpto. responsável abaixo.
 <p>Juki-Card</p>	○	○	Devido a introdução do sistema do My-Number, não é mais possível fazer a solicitação deste cartão. Aqueles que já os possuem, poderão utilizá-los até a data de validade, porém, será necessário fazer o registro de uma nova senha até o dia <u>24 de Março</u> para utilizar a nova máquina.
 <p>Koka-Shimin-Card</p>	×	×	É um cartão para comprovar que possui o registro do carimbo. Será necessário apresentá-lo ao solicitar a emissão de documentos relativos ao carimbo no balcão da prefeitura.

Informações: Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-62-4272



Prefeitura da Cidade de Koka no facebook!!!

[Http://www.facebook.com/city.koka](http://www.facebook.com/city.koka)

Vamos curtir a página para poder receber as informações da cidade!!! (no momento somente em japonês)



Horário de atendimento em português

De segunda ~ sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações : Seikatsu-Kankyo-Ka Tel : 0748-65-0686

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

Tel: 0748-65-0650 Fax: 0748-63-4554 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão (Dentro da Prefeitura da Cidade de Koka) Tel : 0748-62-1621

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
Tel : 0748-66-1101

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
Tel : 0748-88-4101

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
Tel : 0748-86-4161

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
Tel : 0748-82-1121

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos encarecidamente a sua compreensão.